

Inhalt

Contenu

Jubiläumsgedicht (poème sur le jumelage)	4
I) Grußworte / Mots officiels	
1) Die Freundschaft ist uns kostbar / L'amitié nous est chère (Dr. Beate Merk, MdL, Staatsministerin für Europaangelegenheiten und regionale Beziehungen in der Bayerischen Staatskanzlei – ministre des affaires européennes et des relations régionales auprès de la chancellerie bavaroise)	10
2) Es lebe die Freundschaft / Vive l'amitié – Richard Reisinger, Landrat	12
3) Noces d'or de notre jumelage / Goldene Hochzeit unserer Partnerschaft (Marie-Claire Thomain, Présidente du comité de jumelage du canton historique de Maintenon Präsidentin des Partnerschaftskomitees – Präsidentin des Partnerschaftskomitees des historischen Kanton Maintenon)	14
4) Anniversaire d'un jumelage de cœur / Geburtstag einer Partnerschaft des Herzens (René Gallas, ancien président du comité du jumelage – ehemaliger Präsident des Partnerschaftskomitees)	16
5) Bauen wir weiter an dauerhaften Verbindungen / Continuons à créer des relations durables (Michael Göth, 1. Bürgermeister der Stadt Sulzbach-Rosenberg – maire de Sulzbach-Rosenberg)	18
II) Partnerschaftsvertrag / Charte du jumelage	
1) Beginn der Partnerschaft / Débuts du jumelage	20
2) Bedeutung des Partnerschaftsvertrages / Importance de ce traité d'amitié	30
3) Wie es weiterging in der 2. und 3. Generation / Le jumelage au cours de la 2° et 3° génération	34
Aus der Partnerschaft hervorgegangene Ehen / Mariages issus du jumelage	36

4) Festakte zur Feier des Vertrages / Les cérémonies de commémoration de la charte	37
5) Gebietsreformen / Les différentes réformes territoriales	41
6) Das Partnerschaftskomitee / Le comité de jumelage	44
7) Die Arbeitsgruppe Landkreispartnerschaften / Le groupe de travail des jumelages du Landkreis	49
8) Präsidenten des Partnerschaftskomitees / Présidents du comité de jumelage, Landräte im Landkreis / Landräte dans le canton d' Amberg-Sulzbach	51

III) Gelebte Partnerschaft auf breiter Basis / Un jumelage vivant impliquant une grande partie de la population

Begegnungen von Gruppen seit 1967 / Diverses rencontres de groupes depuis 1967	52
1) Gesellschaftliche Gruppierungen und Aspekte / Aperçu de différentes rencontres	
a) Ehemalige Soldaten 1971 in Verdun und Gallardon / Les anciens combattants 1971 à Verdun et à Gallardon	56
Ehemalige Soldaten 1972 im Landkreis / Des anciens soldats dans le Landkreis en 1972	60
b) Beerdigung von Pierres Petiot / Enterrement de Pierre Petiot	65
c) Landwirte / Les agriculteurs	66
d) Partnerschaft der Pfarrei St. Marien / Echange de la paroisse Ste Marie	70
e) Feuerwehren / Les pompiers	75
f) Pfadfinder in Gallardon 1969 / Les scouts à Gallardon en 1969	78
g) Energie und Umwelt / Energie et environnement	82
h) Demographischer Wandel / Les gérontologues	84
i) Gerontologen in Frankreich 2011 / Les gérontologues en France 2011	88
j) Jugendprogramm 2017 Abri'Ado / Programme de jeunesse Abri'Ado	92

2) Bildung / Culture	
a) Französische Lehrer im Landkreis Sulzbach-Rosenberg 1969 / Des professeurs français dans le Landkreis Sulzbach-Rosenberg 1969	93
b) Collège Michel Chasles, Epernon	94
c) Schüleraustausch / Echange scolaire	96
d) Fach-, Seminar- und Zulassungsarbeiten / Mémoires et exposés	98
e) Förderverein Volkshochschule / Association de promotion de l'école populaire	99
f) Volkshochschule (VHS) – Club Culturel de Loisir d'Expression et de Récréation (CCLER)	101
g) Praktika im Partnerlandkreis / Stages dans le Landkreis et le canton	104
h) Fritz Ottmann in Epernon und in Gallardon / Fritz Ottmann à Epernon et à Gallardon	105
3) Musik, Kunst, Kultur, Brauchtum / Musique, art, culture et traditions	
a) Städtische Sing- und Musikschule im Kanton 1976 / L'école municipale de musique dans le canton en 1976	107
b) Un échange entre chorales / Austausch zwischen Chören	109
c) Bläsergruppe Pfarrei St. Marien / Musiciens de la paroisse de Ste Marie	112
d) Auerbacher Knabenkapelle – Neue Begegnungen / Musiciens de Auerbach : de nouvelles rencontres	115
e) Harmonie d'Auerbach et Dragons de Noailles / Knabenkapelle Auerbach und Dragon de Noailles	120
f) Künstler aus dem Kanton in Sulzbach-Rosenberg / Artistes du canton à Sulzbach-Rosenberg	123
g) Französische Hobbymaler aus dem Kanton in Sulzbach-Rosenberg 1991 / Des peintres-amateurs français dans notre Landkreis en 1991	124
Deutsche Hobbymaler aus dem Landkreis im Kanton 1991 / Des peintres amateurs allemands se rendent dans le canton en 1991	126
h) Philatelisten / Les philatélistes	129
i) Majorettes / Tanz- und Folkloregruppe	134

j) Heimatverein Birgländer / Association folklorique des Birgländer	136
4) Sport	
a) Fußball / Le foot	142
b) Schwimmer / La natation	146
c) Radsport Neukirchen / Le club cycliste de Neukirchen	150
d) Freundschaft St. Piat – Illschwang / L'amitié entre St Piat et Illschwang	154
IV) Impressionen / Quelques impressions	
1) Ablauf und Eindrücke einer Begegnung / Déroulement et impressions d'une rencontre (Ulla Hartmann)	160
2) Kultur / Culture (Eric Roynel)	164
3) Eindrücke beim Besuch in Epernon im April 2016 / Impressions du voyage à Epernon en avril 2016 (Claudia Mai)	165
4) Delegationsfahrt des Kreistags nach Maintenon 2016 / Voyage à Maintenon d'une délégation du Kreistag en 2016 (Martin Pöllath)	166
V) Freundschaftsbezeugungen / Témoignages d'amitié	170